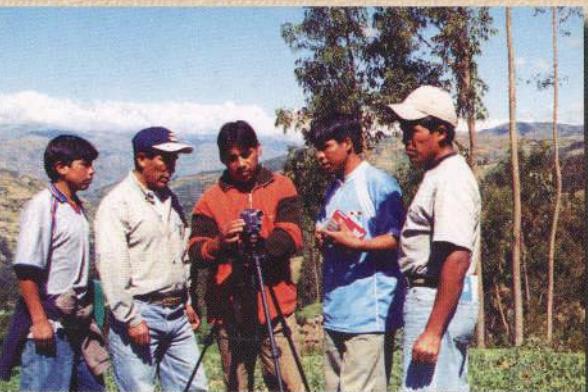


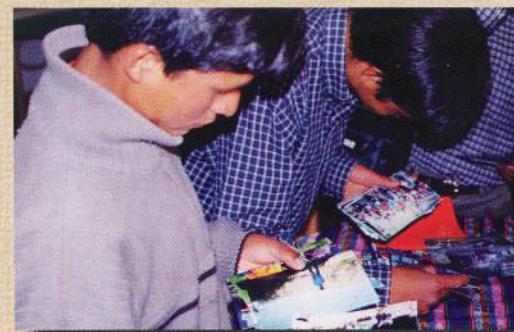
audiovisual documentation, through workshops and seminars.

Luego de un periodo inicial de entrenamiento, el coordinador local supervisó a un grupo de jóvenes Vicosinos sobre las formas de tomar fotografías y videos de sus fiestas locales y rituales a lo largo del año. Estos materiales fueron preservados y expuestos en un centro comunal existente en Vicos, llamado "La Casa de los Abuelos."

After an initial training period, a local coordinator supervises a group of young Vicosinos in taking photographs and shooting videos of their local fiestas and rituals throughout the year. These materials are then preserved and exposed in the community center created in Vicos, called "The House of the Elders."



La comunidad de Vicos está registrando su propia historia a través de medios audiovisuales, preservándolos para el futuro, y exhibiendo su cultura local a vistantes y turistas. En este proceso, los jóvenes líderes de la comunidad están asumiendo una participación activa en defender sus memorias para el futuro. La comunidad en general está fortificando su derecho a la diferencia cultural para enfrentar el reto del desarrollo en el contexto de un mundo cada vez más global.



The community of Vicos is recording its own history through audiovisual means, preserving it for the future, and exhibiting its local culture to visitors and tourists. In doing so, young leaders of the community are assuming an active participation in defending their memories for the future. And the community as a whole is fortifying its right to cultural difference to face up to the challenge of development in the context of an increasing global world.

Proyecto Piloto Vicos: financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (a través de la Universidad de Zúrich).

Vicos Pilot Project: financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation (through the University of Zürich)

Contáctenos

Contact us

Instituto de Etnomusicología

Pontificia Universidad Católica del Perú
Rufino Torrico (Plaza Francia) 1164,

Lima 1, Perú

Telefax (51.1) 331-2432

ide@pucp.edu.pe

www.pucp.edu.pe/invest/ide

Imprenta PUCP



Pontificia Universidad Católica del Perú

Instituto de Etnomusicología

Catholic University of Peru

Institute of Ethnomusicology

Proyecto: Desarrollo, Participación y Preservación Cultural

Project: Development, Participation and Cultural Preservation

Proyecto: Desarrollo, Participación y Preservación Cultural

Project: Development, Participation and Cultural Preservation

Objetivos del Proyecto

Objectives of the Project

El propósito de este proyecto es el de fortalecer los lazos comunitarios y la auto-estima en diferentes comunidades andinas, a través de la valoración de sus patrimonio cultural y su utilización como instrumento para el desarrollo en el contexto de un país pluricultural.

The purpose of this project is to strengthen local development, community ties and self-esteem in specific communities of the Peruvian Andes, by raising the consciousness of the value of their traditional knowledge in the arts as instruments for the struggle against poverty and discrimination within a multicultural nation.



Para lograr este fin el proyecto transmitirá a las organizaciones locales (asociaciones de artistas, municipalidades, y escuelas), las técnicas de registros sistemáticos de datos, preservación y divulgación de sus artes locales tradicionales, a través de:

- (1) Organización de seminarios y talleres.
- (2) El uso y producción audiovisual de materiales educativos; y

- (3) la difusión de técnicas y métodos de catalogación, archivo y exposición de sus productos culturales.

In order to reach this goal the project will provide training to local organizations (artists associations, municipalities and schools) on the techniques of how to collect, preserve and spread their local traditional arts (mainly festivals, music and dance), through:

- (1) *The organization of seminars and workshops;*
- (2) *The use and production of audiovisual educational materials; and*
- (3) *The dissemination of cataloguing, archiving, and museological methods and techniques.*



El proyecto también busca promover y apoyar la creación de centros comunitarios donde los materiales recogidos sean preservados y expuestos. Estos locales serán utilizados como espacios de enseñanza a las jóvenes generaciones, como lugares para la conservación de memorias locales, para el crecimiento de un turismo respetuoso de la comunidad.

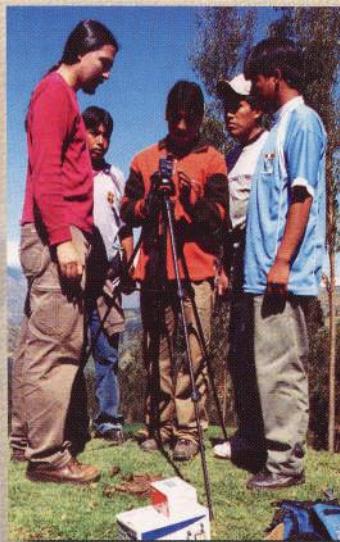
The project will also promote and supervise the creation of community centers in which the materials collected will be preserved and exposed. These community centers will be used as learning tools for the younger generations, places for the

conservation of the local memories, and as an instrument for local development and growth of tourism.

Primer Proyecto Piloto: Vicos, Ancash

First Pilot Project: Vicos, Ancash

El distrito de Vicos, departamento de Ancash, fue seleccionado porque tiene un pasado de cooperación con proyectos de desarrollo, y sin embargo, se ha conservado fiel a su identidad local. Mantiene un fuerte sistema de fiestas tradicionales, y una intensa actividad ritual durante el año.



The rural town of Vicos, in the department of Ancash in the central Andes of Peru, was chosen because it has a tradition of cooperation with development projects, and yet, it has remained loyal to its local identity. It maintains a strong traditional fiesta system, and intense ritual activities during the year.

Nuestro proyecto ha provisto a la comunidad con equipos de video digital y cámaras fotográficas, y nuestros especialistas han realizado talleres y seminarios en documentación audiovisual,

Our project has facilitated the community with digital video and photographic cameras, and our specialists have provided training on the basics of